

PIEŚNI OBCE

na Mezzo Soprano z towarzyszeniem Fortepianu

w przekładzie polskim

Jana Chęcińskiego.

SZEREG I.

No. 1. Tanbert, W. Pieśń nad kołyską	k. 20
" 2. Preyer, G. Czy ona przyjdzie	" 30
" 3. Kücken, F. Dobranoc	" 40
" 4. Hülzel, G. Odgłos dzwonów	" 40
" 5. Braga, G. Santa Lucia	" 30
" 6. Koczubej, L. Kua. O! powiedzmu	" 30
" 7. Hülzel, G. Łza	" 40
" 8. Gordigiani. Świeczka przed ołtarz	" 40
" 9. Puget. Rodzinny dach	" 20
" 10. Arditi. Pocałunek, Walc	" 60

SZEREG II.

No. 1. Schumann, R. Do***	k. 50
" 2. — Noc wiosenna	" 40
" 3. — Biała róża	" 20
" 4. Meyerbeer, G. Śpiew z opery: Odpust w Ploërmel	" 50
" 5. Gordigiani, L. Ach! nie opuszczaj mnie!	" 30
" 6. Florimo, F. Karolina Śpiew ludowy z Castellamare	" 30
" 7. Mendelssohn - Bartholdy, F. Bóg wyrzekł	" 20

No. 8. Pieśń ludowa. Tyrol i jego syn	k. 20
" 9. — z Turynji	" 20
" 10. Durand. Gdy miał dwa-dzieścia lat.	" 20
" 11. Bach, S. Preludium z Melodyą K. Gounod. Modlitwa wysłuchana	" 50
" 12. Blumenthal. Kapryśna	" 30
" 13. Mendelssohn - Bartholdy. Na skrzydłach pieśni	" 40
" 14. Meyerbeer, G. Na morze	" 40
" 15. Mozart, W. A. Fiolek	" 40
" 16. Schumann, R. Lilja	" 20
" 17. Litości niechęć. (Core e Core.) Śpiew ludowy neapolit.	" 30
" 18. Weckerlin. Kwiat alpejski	" 20
" 19. Liebe, L. Daleko (Mein Heimathsthal)	" 30
" 20. Litolf, H. Ztych walk serce wyjdź śmiało. in Esmoll. "O Herz lass ab zu zagen" in Dmoll	" 30
" 21. Ulrich, H. {Spoczniij w śnie} {Geh' zur Kuh'}	" 20
" 22. Pergolese, G. B. Nina	" 20
" 23. Eckert, K. {Stokrotka} {Tausendschön}	" 20

No. 24. Campana, F. {Mój świat gdzie ty} {Vivre sans toi}	k. 40
" 25. — {Oddalony} {Era un angelo}	" 40
" 26. Abt, F. {Noc} {Die Nacht}	" 40
" 27. Lust, C. {Powrót} {La chaumière}	" 30
" 28. Scarlatti, A. Niezbłagana	" 30
" 29. Mercadante, S. {Narieczona} {rybaka} {La sposa del} {Marinaro}	" 40
" 30. Yradier. {La Manola} {Manola}	" 30
" 31. Cöen, C. {Allora ed oggi} {Wówczas i dziś}	" 20
" 32. Bordèse. {A bas les yeux} {Odwroć oczy}	" 20
" 33. Śpiew ludowy. {Przed jej chatką} {Vor ihrer Hütte}	" 20
" 34. Exaudet. Le célèbre Menuet {Amoree Primavera} {Miłość i Wiosna}	" 30
" 35. Godfrey. {La Bouquetière} {Valse}	" 60

EUTERPE

Zbiór ulubionych Aryi z Oper i Romansów Obcych.

W przekładzie polskim zebranych staraniem

Jana Quattriniego.

Dyrektora Opery.

SZEREG I.

No. 1. Guglielmo. Kocham Ciebie	k. 40
" 2. Massé. Fior d'Aliza. Cavatina	" 60
" 3. — Canzonetta	" 50
" 4. Niedermeyer. Jezioro	" 45
" 5. Thomas. Mignon	" 40
" 6. Gounod. Śpiew arabski	" 30
" 7. Barbieri. El Negrito Murzynka	" 40
" 8. N. N. Canzonetta: Ty którą kocham tyle	" 40
" 9. Mariani. L'ora fatale. Ostatnia godzina	" 40
" 10. Campana. Romanza: {Ja tobą} {tylko} {żyję} {Jo son} {con te}	" 40
" 11. Arditi. L'estasi Valse	" 60
" 12. Guadagnini. Elegia. Modlitwa	" 30
" 13. Campana. Neapol	" 60

No. 14. Quattrini. Le Soupir	k. 30
" 15. Yradier. Juanita	" 60
" 16. Donizetti. La Negresse	" 40
" 17. Gounod. Faust. Quanto atelieta	" 30
" 18. Glosa. La veste dilutto	" 45
" 19. Mendelssohn. Gerusalem	" 30
" 20. Thomas. Sola	" 40
" 21. Gounod. Faust. Dall'avito suol natal	" 40
" 22. Crouch. Ballata	" 40
" 23. Wallace. Dla czego chwil rozkoszy	" 40
" 24. Quattrini. Fatalita	" 37 1/2
" 25. Thomas. Mignon. Znasz li kraj	" 50
" 26. Gobatti. I Goti. Preghiera	" 40
" 27. Verdi. Romanza: Fontainebleau	" 30
" 28. — Canzone del velo	" 50
" 29. Don Carlo. Romanza di l'osa	" 40
" 30. — Aria d'Eboli	" 50
" 31. Palloni. Aria: Non ci amavamo	" 60

No. 32. Gumbert. Moja pieśń	k. 40
" 33. Halevy. Zdrowaś Marya	" 40
" 34. Ponchielli. Gioconda, Canzone Barcarola	" 50

SZEREG II.

No. 1. Tessarin, A. Sognai! Romanza (Śniem)	k. 37 1/2
" 2. Gounod. Ce que je suis sans toi (Gdy mam bez ciebie żyć)	" 30
" 3. Fasso. Eternamente (Wiecznie)	" 45
" 5. Gambini. Hotantafame (Sierota)	" 45
" 6. Donizetti. La pazza (Waryatka)	" 75
" 7. Mozart, W. A. O sacrum convivium (O Matko Boga)	" 37 1/2
" 8. Campana, F. Ave Marya! (Zdrowaś Marya)	" 30
" 9. Mercadante. L'Abbandonata (O Maryo bądź pozdrowiona)	" 37 1/2

W Warszawie, Nakładem G. Sennewalda

Krakowskie Przedmieście No. 7.

14.

„NA MORZE!”

Andantino, quasi Allegretto.

Muzyka Mejerbera.

Śpiew.

Fortepian.

*leggermente**leggermente, con grazia*

- | | | | | |
|-----------|-------------------------|----------------------|--------------|-------------------|
| 1. Spiesz | dziew - eze | lu - be | ho - - że | po - rzuc - my |
| 2. Pojdź | w słod - kiej | nam' roz - mo - | - wie, | ra - do - śnie |
| | <i>Gui - de au bord</i> | <i>ta na - cel -</i> | <i>- le,</i> | <i>ô fil - le</i> |

G.S. 446



Mus. III. 66453

1950 K 507/349

ci - chy brzeg, Na la - - zu - - ro - we mo - - rze,
 zbie - gnie czas Niech ser - - ce ci wy - po - - wie,
du pê - cheur: viens, cau - - sons, chère bel - - le,

skie - ruj - my ło - dzi bieg; Niech wi - dok szu - mnej
 czem pło - nie pier-wszy raz! Choć tro - ska dziś u -
ton coeur près de mon coeur. Sur mon sein qui t'in -

dim.
 fa - li Nie - trwo - ży - - du - szy twej - -
 drę - cza Wśród gro - żnych - - ży - cia fal - -
vi - te re - po - se ton front sans peur, - -

cresc. *dim.*

Dłoń mo - ja zle od - da - li,
 po bu - rzy bly - śnie tę - cza,
 tu te li - cres si ri - te

Ser - ce sił do - da
 Po - go - da za - émi
 à l'ò - cé - au trom -

crescendo *dim.* *dolce*

jej! _____
 żal! _____
 peur. _____

O - no też w swej na - tu - rze,
 Patrz nie - bo się u - śmie - cha
 Pa - reil aux mers sau - va - ges

crescendo *dim.* *p*

zdra - dą się to - nią zda Niem też mio - ta - ją bu - rze,
 sły - chać ry - - ba ków śpiew Mo - że i nam po - cie - cha
 mon coeur, som - bre et pro - fond, a son flux, ses o - ra - ges,

Lecz w głę - bi per - łę ma! Spiesz! — spiesz! —
 Znad - ziem-skich spły - nie stref! Spiesz! — spiesz! —
mais u - ne perle au fond. Viens! — viens! —

Dłoń mo - ja złe od - da - li, spiesz! — spiesz! —
 po bu - rzy błę - śnie tę - cza, spiesz! — spiesz! —
cau-sons tout bas, ma bel - le, viens! — viens! —

sił ser - ce do - da jej, spiesz! spiesz! spiesz!
 po - go - da za - émi żal, spiesz! spiesz! spiesz!
ton coeur près de mon coeur, viens! viens! viens!



NAJNOWSZE NAKŁADY MUZYCZNE

KSIEGARNI I SKŁADU NUT MUZYCZNYCH

GUSTAWA SENNEWALDA
W WARSZAWIE.

Krakowskie Przedmiście No. 7.

UTWORY do ŚPIEWU.

ARYE i ROMANSE.

Scarlatti A. „Nieublagana“ (O cessate di piagarmi). P. ob. Nr. 28)	— 30
Schira. „Réverie“ Marzenie. (Mé- nestrrel Nr. 12).	— 40
Schubert Fr. „Brennende Liebe“ (Kwiat miłości). (Perles Nr. 5) — „Dziewczę i śmierć“ (Der Tod u. d. Mädchen). (Arion Nr. 6)	— 30 — 15
Schumann R. „Biała róża“ (P. ob. Nr. 3).	— 20
— Do... (P. ob. Nr. 1)	— 50
— „Ich hab im Traum geweint“ (Płakałem we śnie). (Per. N. 3) — „Ich kann's nicht fassen.“ (Uwierzyć, pojąć nie mogę) (Perles Nr. 2)	— 20 — 30
— „Lilia“ (P. ob. Nr. 6)	— 20
— „Noc wiosenna“ (P. ob. Nr. 2) — „Pierwsza zieleń“ (Erstes Grün). (Arion Nr. 4)	— 40 — 25
Śpiew ludowy. „Przed jej chatką (Vor ihrer Hütte). P. ob. Nr. 33).	— 20
Stefani J. „Pastereczka z milej włości“ z operety „Wieczorna trwoga“	— 15
— Śpiew „Chłopca okrętowego“	— 15
Stradella. „Cosi amor mi fai“ (Mi- łości zdradna). (Perles Nr. 10)	— 30
Tatarkiewicz Jan. „Gdym ujrzał cie“ . Romans śpiewany w ko- medyi „Sama“	— 25
Taubert W. Pieśń nad kołyską. (P. ob. S. I. Nr. 1)	— 20
Teichmann A. Album Liryque (Gwiazdy, Helena, Gród i Róża, Serenada, Moja łódka, Duet na sopran i tenor)	1 —
— Arabka (L'Araba).	— 30
— Co ja lubię	— 15
— Córka	— 30
— Kwaciarka	— 30
— Listek kalinowy	— 15
— Porównanie	— 15
— Pożegnanie	— 15
— Przyjaźń (L'Amista). (Duetтино salonowe na 2 soprały)	— 40
Tessarin A. „Sognai! Romanza“ (Śniłem). (Eut. S. II. Nr. 1) Thomas. Sola (Eut. Nr. 20)	— 40 — 40
Tosti Paolo. „Na wieki i na wieki“ (For ever and for ever). Arion Nr. 9	— 30
— Vorrei morire! „Umrzećby rad.“ (Ménestrrel Nr. 14)	— 40
Troschel W. Blonde fille, Valse	— 40
— Bocian	— 60
— Cabaletta	— 40
— Dla czego?	— 20
— Do Gwiazdki, Piosnka	— 20
— Grajek, słowa Lenartowicza	— 60
— Kalabryjczyk	— 15

L I R A.	
— Nr. 1. Dumka	} Każdy numer po kop. 20.
„ 2. Dziewczyna	
„ 3. Sygnaturka	
„ 4. Młodo zaswatana	
„ 5. Piosnka	
„ 6. Spomnienie	
„ 7. Urywek	
„ 8. Jaskółka	
„ 9. Tęskna piosnka	
„ 10. Rozmowa ze słowikiem	
„ 11. Puszczyk	
„ 12. Dobranoc	

Troschel W. Lore-Ley. Ballade	— 30
— Łzy róży	— 40
— Matka przy kolebce	— 30
— Mój kwiatek, Romans do śpiewu	— 40
— Motyl, Mazurek do śpiewu	— 25
— Na dzień dobry, Pieśń	— 25
— Oczywisty zysk	— 15
— Ona się śmiała	— 80
— On kocha, Mazur do śpiewu	— 30
— Opuszczona	— 15
— O wróćcie jasne chwile mło- dości	— 15
— Pierścionek	— 30
— Pieśń ludowa wenecka	— 30
— Pieśń majowa	— 20
— Pieśni i piosnki:	
Nr. 1. Słubnasukienka (wiersz A. Kolankowskiego)	— 25
" 2. Gwiazdka (wiersz A. Kolankowskiego)	— 15
" 3. Pieśń oracza (Fragment z poem. "Wiosna" J. I. Kraszewskiego)	— 25
" 4. Zielony wianeczek w. A. Kolankowskiego	— 30
" 5. Hej poleciał sokół siny (w. Konrada)	— 15
" 6. Oczywistość (wiersz Ga- bryelli)	— 25
— Podobno kocham go, Mazur	— 60
— Róża	— 20
— Sabaudka	— 30
— Sama jedna, Mazurek do śp.	— 55
— Skrzypki	— 40
— Suche łzy i ofiarowanie	— 30
— Wieniec	— 25
— Wspominaj mnie, Romans	— 25

DZIEŁA POŚMIERTNE.

Nr.	1. Ave Maria.	20 k.	
"	2. Salve Regina	20 "	
"	3. Requiem.	20 "	
"	4. Psalm XCIII (według J. Kochanowskiego)	30 k.	} z tow. organu lub fortep., na 1 głos z takimiż towarz. i sam organ lub fortepian.
"	5. Veni Creator	30 k.	
"	6. Veni Creator, na głos średniej skali z tow. organu lub fortepianu, lub na sam organ albo fortepian . . .		— 20
"	7. Zdrowaś Marya, na głos średniej skali z tow. organu lub fortepianu, lub na sam organ albo fortepian . . .		— 20
"	8. Listek w książce		— 20
"	9. Zapóźno już		— 20
"	10. Czarodziejka Słowa Deotymy		— 30
"	11. Pożegnanie śpiewaczki . . .		— 40
"	12. Wierzbą. Słowa E. Zna- towicza		— 20
"	13. Widzenie matki, Fragment z Nieboskiej komedyi Z. Krasińskiego		— 40
"	14. Wiara, Śpiew dramatyczny na M. Sopran lub Baryton . . .		— 30
"	15. Walc, na 2 głosy, Sopran i Alt		— 50
Ulrich H., "Spoczniw we śnie" (Geh zur Ruh). (P. ob. Nr. 21) . . .			— 20
Wallace., "Dla czego chwil rozko- szy" (Perché de brevi in- stanti). (Eut. Nr. 23) . . .			— 40
Weckerlin. Kwiat alpejski Fleur des Alpes (P. ob. S. II. Nr. 18). . .			— 20
*Wieniec, Bez granic			— 30

Yradler. „Juanita“ (Eut. Nr. 15).	— 30
— „La manola“ (Manola). (P. ob. Nr. 30).	— 30
Zarzycki. Barkarola. Zawsze i wszędzie. Dwa śpiewy.	— 60
— Dwie pieśni:	
Nr. 1. Moja srebrna, złota	— 30
„ 2. Dwie zorze.	— 30
— Panienczka i Astry. Dwa śpiewy,	— 60
— op. 15. Pięć pieśni, słowa El...y, Komplet.	1 —
osobno: Nr. 1. Siwy koniu	— 20
„ 2. Szumi w gaju brzezina	— 20
„ 3. Błąka się wichry w polu	— 30
„ 4. Nie będę cię rwała	— 30
„ 5. Siedzi ptaszek na drzewie	— 30
— Śpiewnik na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu, op. 13, Komplet	2 —
Nr. 1. Serenada, słowa El...y	— 20
2. Moja piosnka, słowa J. I. Kraszewskiego	— 20
3. Pamiętaj! naślad. z niemieckiego, przez T. Lenartowicza	— 30
4. Między nami nic nie było słowa El...y	— 20
5. Widzę cię zawsze we snach nocnych moich, z Heinego, przez J. S.	— 20
6. Ona, słowa J. I. Kraszewskiego	— 20
7. Tesknota. słowa Żmichowskiej.	— 20
8. „Piękna rybaczko zatrzymaj się w biegu“, z Heinego, przez J. S.	— 30
9. Oczywiście, słowa Żmichowskiej	— 20
10. Moje słońce, słowa R. Berwińskiego.	— 30
11. „Ach, jak mi smutno!“ słowa El...y	— 20
12. Różne lzy, słowa El...y	— 20
13. „Czyliż on zgadnie“ słowa Magdusi	— 20
14. „Gdyby kwiatki to wiedziały“ z Heinego przez J. S.	— 20
— op. 14. Drugi śpiewnik, Komplet.	2 50
osobno.	
Nr. 1. Jeśli jest ten kwiat złoty, słowa Ujejskiego	— 40
2. Pod ócz moich łzami, słowa Gaszyńskiego	— 30
3. Majowa rosa, słowa Maryi Ilnickiej	— 30
4. Gołąbki i róże, słowa Gaszyńskiego	— 30
5. Tesknota, słowa El...y	— 30
6. Pieśń wieczorna sł. Mirona	— 50
7. Zielona jabłonna, słowa Pani Glücksberg	— 50
8. O zmroku, słowa Mirona	— 20
9. Idź dalej, słowa El...y	— 30
10. Biały kwiat, sł. Mirona	— 30
11. Nad Jeziorem, sł. Lenau'a	— 40
12. Pożegnanie, sł. Mirona	— 30
13. Śpiewak tęskniący, słowa B. Zaleskiego	— 50
— Trzy pieśni, op. 21:	
Nr. 1. Dola (Wł. Syrokomla)	— 25
2. Dziewczę i gołąb (A. E. Odyniec	— 30
3. Nie mów (El...y)	— 30
— Trzy pieśni, op. 33	— 60

Zarzycki. Nr. 1. Do Słowika . . .	— 30
„ 2. Wieczorem	— 30
„ 3. Pocóż się serce	— 30
Żeleński Wład. Dwie piosnki do słów M. B. Antoniewicza . . .	— 60
— op. 23. Dwie pieśni do słów Mirona	— 50
— op. 24. Dzikie sny, do słów Mirona	— 40

WYJATKI Z OPER.

Adam. PIWOWAR z Preston.
Le Brasseur de Preston:
Nr. 1. „Kiedyż serce me“ Quand
je suis heureux. — 25
„ 2. „Dosyć tylko go znać“ Mr.
Robinson est si bon garçon — 15
„ 3. „Mały mój chłopcze“ (Joli
brasseur — 25
Auber D. F. E. JEZIORO WIE-
SZCZEK:
Nr. 1. „Obawa mnie przenika“. — 15
„ 2. Niech cię widok mych cier-
pień wzruszy“ — 15
„ 3. Dzisiaj los nagrodił cnotę — 25
„ 4. Ach! losów naszych Panie — 30
— MARCO-SPADA:
Nr. 1. Serenada Federicego. . . — 25
„ 2. Canzonetta Angeli . . . — 30
„ 3. Arietka margrabiny . . . — 30
— NIEMA z PORTIĆI (La
Muette): „Biednego jedyna“
(Du pauvre seul (Zb. śp. Nr. 1. — 30
Balfé G. LA ZINGARA:
Nr. 1. Scena e Romanza „In una
reggia splendida“. . . — 30
„ 2. Canzone „Preste alla fiera“ — 25
„ 3. Valse finale „Splende alfin
seren“ — 30
Bellini. LUNATYCZKA Som-
nambula.
Nr. 1. Jak wątle jest to życie „Ah!
non credea mirarti“. (Zb.
śp. Nr. 2) . . . — 30
„ 2. Ach przebacz (Perdona).
(Zb. śp. 54) . . . — 50
NORMA:
Nr. 1. „Przysiąg moich nie zdrad-
zę“ (Ah! del tebro al giogo).
(Zb. śp. Nr. 3) . . . — 30
„ 2. Ach ojcie, niech twe serce
(Deh? non volerti vitime).
Zb. śp. Nr. 4. . . . — 30
„ 3. Ach! tyś ofiarą jego zdra-
(O di qual sei tu vittima).
(Zb. śp. Nr. 5) . . . — 30
„ 4. A teraz poznaj gdy mnie
zdradziłeś (Qual cor tra-
disti). Zb. śp. na Alt. Nr. 1 — 50
— I PURITANI:
Nr. 1. „Dziewica nadobna (Son
vergin vezzosa). . . — 30
„ 2. „W kwieciстым wiencu“
(Cinta di fiori) . . . — 25
„ 3. „Ach powróćcie mi nadzieję
(„O rendete mi la spe) — 40
„ 4. „Już za daleko“ (Son già
lontani). . . . — 25
„ 5. Ah! te o cara amor. (Zb.
śp. Nr. 6) . . . — 40
Donizetti. Anna Bolena, Kawatina
(Perły i Kwiaty Nr. 14) . . — 25
— DON SEBASTIAN:
„Na wasze łono“ (Terra ado-
rata). (Zb. śp. Zr. 31) . . . — 40
— FAWORYTA (La Favorite):
Nr. 1. „Ange si pur“ (Zb. śp. Nr 7) — 30
„ 2. „Pour tant d'amour“ (Zb.
śp. Nr. 8) . . . — 30
„ 3. Fernand imite la clémence.
Naśladuj łitość (Zb. Nr. 56) — 40